

**CONVENIO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA
SOBRE COOPERACIÓN EN MEDIO AMBIENTE**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Federación de Rusia, en adelante denominados las Partes,

Deseando fortalecer y desarrollar las relaciones entre ambos países,

Conscientes de la importancia del concepto de desarrollo sustentable para proteger y conservar el medio ambiente, la salud y el bienestar de las generaciones presentes y futuras, desarrollando los acuerdos, establecidos en el artículo 4 del Convenio sobre las Bases de las Relaciones entre la República Argentina y la Federación de Rusia del 25 de junio de 1998, para contribuir a los intercambios entre los organismos ejecutivos de ambos Estados en diferentes campos, incluyendo la protección del medio ambiente, con el fin de incrementar la cooperación bilateral y coordinar la actividad de los mismos,

Tomando en consideración las cláusulas correspondientes de la Declaración sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo que se llevó a cabo en 1992 en la ciudad de Río de Janeiro y de la "Agenda21", adoptadas por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo (Río de Janeiro, 1992), confirmadas en la Cumbre Mundial de la ONU para el Desarrollo Sostenible (Johannesburgo, 2002),

Basándose en los principios y recomendaciones adoptados por la Conferencia de Desarrollo Sostenible de la ONU (Río de Janeiro, 2012) y fijados en el documento final de la misma "El futuro que queremos",

Convencidos de que la cooperación entre las Partes en el campo del medio ambiente es de mutuo beneficio y contribuye al fortalecimiento de la amistad entre los dos países,

Conscientes de la necesidad de ampliar la cooperación técnica para la protección del medio ambiente,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes colaborarán en el campo del medio ambiente en base a los principios de igualdad, respeto por la soberanía y mutuo beneficio, guiándose por los principios del desarrollo sostenible.

Artículo 2

La cooperación entre las Partes se llevará a cabo en las siguientes áreas principales:

- 2.1 el intercambio de información sobre la legislación medioambiental;
- 2.2 el intercambio de información sobre el estado del medio ambiente y su protección, incluyendo los asuntos relacionados con la realización de la inspección y el monitoreo ecológicos por parte de Estado; las tendencias y consecuencias del cambio climático, particularmente los impactos de dicho fenómeno y sus procesos de adaptación;
- 2.3 El intercambio de información sobre el aprovechamiento sustentable de los recursos naturales;
- 2.4 a conservación de la diversidad biológica y la utilización sustentable de sus componentes;
- 2.5 el sistema de gestión de residuos industriales y del consumo;

- 2.6 el intercambio de conocimientos y experiencias sobre sistemas de registros de recursos naturales; los problemas económicos derivados del uso de la naturaleza;
- 2.7 la recuperación de los recursos naturales, la rehabilitación de los territorios contaminados;
- 2.8 la prevención del impacto ambiental provocado por el hombre, la reducción y liquidación de sus efectos;
- 2.9 la utilización de las mejores tecnologías disponibles en el campo de la protección del medioambiente, haciéndolas extensivas a cuestiones relacionadas con la producción limpia y el uso eficiente de la energía;
- 2.10 la educación y concientización continua sobre el medio ambiente;
- 2.11 otras áreas en el campo del medio ambiente a ser acordadas entre las Partes.

Artículo 3

La cooperación entre las Partes en el marco del presente Convenio se realizará en las siguientes formas principales:

El intercambio de información ambientalmente importante, incluyendo la utilización de las posibilidades interactivas, así como el intercambio de experiencias en la implementación de proyectos y programas ambientales; el intercambio de consultas entre expertos en el marco de las áreas, indicadas en el artículo 2 del presente Convenio;

La organización de “mesas redondas”, seminarios, investigaciones conjuntas y demás acciones, en temas de interés mutuo;

La promoción de la capacitación de especialistas en el campo del medio ambiente, y de la educación ambiental de la población;

Las Partes pueden acordar otras formas de cooperación en materia ambiental.

Artículo 4

Con el fin de implementar el presente Convenio las Partes designan las siguientes entidades competentes:

De la Parte Rusa – el Ministerio de Recursos Naturales y Ecología de la Federación de Rusia;

De la Parte Argentina – la Secretaría de Ambiente y Desarrollo Sustentable de la Nación.

En caso de nombrarse otra entidad competente, las Partes lo notificarán mutuamente en forma escrita por la vía diplomática.

Artículo 5

Para coordinar las actividades de implementación del presente Convenio, las Partes formarán la Comisión mixta Argentino-Rusa para la Cooperación en la Protección del Medio Ambiente (en adelante la Comisión).

La Comisión estará encabezada por dos copresidentes, representantes de las entidades competentes, nombradas en el Artículo 4 del presente Convenio. La Comisión estará integrada por un número igual de miembros de cada Parte.

En un plazo de 6 meses a partir de la entrada en vigor del presente Convenio, las Partes notificarán mutuamente el nombramiento de los

copresidentes de la Comisión, los cuales en un plazo de un año desde la entrada en vigor del presente Convenio convocarán su primera reunión.

La Comisión ejercerá su actividad en base al reglamento que se apruebe en su primera reunión.

Ambas Partes podrán, por mutuo acuerdo, incluir en la Comisión, además de los representantes de las entidades competentes nombradas, representantes de otros ministerios y organismos.

La Comisión aprobará los programas de cooperación entre las Partes y ejercerá el control de su cumplimiento.

La Comisión celebrará sus reuniones cuando sea necesario, pero no menos de una vez cada dos años, alternativamente, en la República Argentina y en la Federación de Rusia.

Artículo 6

En caso de delegarse representantes de las Partes para participar en las reuniones de la Comisión, grupos de trabajo conjuntos y reuniones, con el fin de llevar a cabo trabajos en el marco de los programas de cooperación establecidos en las áreas indicadas en el artículo 2 del presente Convenio, la Parte que envíe a sus representantes se hará cargo de los gastos relacionados con el viaje, el alojamiento y las comidas de los mismos.

La Parte receptora sufragará los gastos relacionados con la organización y celebración de las reuniones de la Comisión, los grupos de trabajo y otros encuentros que deriven del trabajo de la Comisión.

Los programas especializados de cooperación coordinados en el marco

del presente Convenio deberán prever mecanismos propios para su financiamiento, acordados por las Partes.

Artículo 7

En el caso de surgir divergencias entre las Partes derivadas de la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Convenio, las Partes las solucionarán por la vía diplomática.

Artículo 8

Por mutuo acuerdo las Partes podrán introducir cambios al presente Convenio mediante protocolos y que entran en vigor de acuerdo con el procedimiento previsto en el Artículo 11 del presente Convenio y que serán parte integral del presente Convenio.

Artículo 9

Las Partes consideran que los resultados de la cooperación, obtenidos de la actividad conjunta en el marco del presente Convenio se podrán transmitir a terceros Estados y a las personas jurídicas y físicas de los mismos, exclusivamente con el consentimiento escrito de ambas Partes.

La información, considerada como secreto de Estado de la República Argentina y secreto de Estado de la Federación de Rusia no puede ser transmitida en el marco del presente Convenio.

Artículo 10

El presente Convenio entrará en vigor desde la fecha de recepción de la última notificación por escrito, a través de la vía diplomática, por la cual las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus requisitos legales internos necesarios para su entrada en vigor, y tendrá una duración de cinco años, automáticamente prorrogables por iguales períodos, salvo que alguna de las Partes notifique a la otra, al menos con seis meses de antelación, su intención de darlo por terminado.

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Convenio, mediante una notificación escrita, a través de la vía diplomática. En este caso el presente Convenio dejará de tener vigor a los 30 (treinta) días a partir de la fecha del recibo por la otra Parte de dicha notificación.

La terminación de vigencia del presente Acuerdo no afectará la ejecución de los proyectos y programas que se hayan iniciado y que se estén ejecutando hasta la fecha de su terminación.

Hecho en Moscú el 23 de abril de 2015, en dos originales en idioma español y ruso, siendo ambos igualmente auténticos.

**Por el Gobierno de la
República Argentina**



Héctor Timerman

**Ministro de Relaciones Exteriores y
Culto de la República Argentina**

**Por el Gobierno de la
Federación de Rusia**



Denis Jramov

**Primer Viceministro del Ministerio
de Recursos Naturales y Medio
Ambiente**

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Аргентинской Республики и
Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в
области
охраны окружающей среды

Правительство Аргентинской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

желая укреплять и развивать отношения между двумя странами, осознавая важность концепции устойчивого развития для защиты и сохранения окружающей среды, здоровья и благополучия нынешнего и будущих поколений, развивая договоренности о содействии обменам между исполнительными органами обоих государств в различных областях, в том числе в области охраны окружающей среды в целях наращивания двустороннего сотрудничества и координации их деятельности, закрепленные в статье 4 Соглашения об основах отношений между Аргентинской Республикой и Российской Федерацией от 25 июня 1998 года,

принимая во внимание соответствующие положения Декларации Рио-де-Жанейро по окружающей среде и развитию 1992 года и «Повестки дня на XXI век», принятых Конференцией ООН по окружающей среде и развитию (Рио-де-Жанейро, 1992 год), подтвержденные Политической Декларацией Всемирного саммита ООН по устойчивому развитию (Йоханнесбург, 2002 год),

руководствуясь принципами и рекомендациями, принятыми на

Конференции Организации Объединенных Наций по устойчивому развитию (г. Рио-де-Жанейро, 2012 год) и зафиксированных в итоговой декларации этого Форума «Будущее, которое мы выбираем»,

будучи убежденными, что сотрудничество между Сторонами в области окружающей среды является взаимовыгодным и способствует укреплению дружбы между двумя странами,

осознавая необходимость расширения технического сотрудничества для охраны окружающей среды,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны осуществляют сотрудничество в области охраны окружающей среды на основе равноправия, уважения суверенитета и взаимной выгоды, руководствуясь принципами устойчивого развития.

Статья 2

Сотрудничество Сторон осуществляется по следующим основным направлениям:

2.1 обмен информацией о законодательстве в области охраны окружающей среды;

2.2. обмен информацией о состоянии и об охране окружающей среды, включая вопросы осуществления государственного экологического надзора и государственного экологического мониторинга, тенденции и последствия изменения климата, в частности влияние этого явления и адаптация к этим процессам;

2.3. обмен информацией о рациональном использовании природных ресурсов;

2.4. сохранение биологического разнообразия и рациональное использование их составляющих;

2.5. обращение с отходами производства и потребления;

- 2.6. обмен знаниями и опытом по вопросам учета природных ресурсов, экономические проблемы природопользования;
- 2.7. восстановление природных ресурсов, реабилитация загрязненных территорий;
- 2.8. предотвращение негативного техногенного воздействия на окружающую среду, снижение и ликвидация его последствий;
- 2.9. использование наилучших доступных технологий в области охраны окружающей среды, включая вопросы энергоэффективности и чистого производства;
- 2.10. продолжение и расширение экологического образования и повышение экологического просвещения населения;
- 2.11. другие направления в области охраны окружающей среды по согласованию Сторон.

Статья 3

Сотрудничество Сторон в рамках настоящего Соглашения осуществляется в следующих основных формах:

обмен, в том числе с использованием интерактивных возможностей, экологически значимой информацией, опытом по реализации экологических проектов и программ; консультациями экспертов в рамках направлений сотрудничества, указанных в статье 2 настоящего Соглашения;

организация «круглых столов», семинаров, проведение совместных исследований и других мероприятий по тематике, представляющей взаимный интерес.

развитие профессиональной подготовки в области охраны окружающей среды и образования населения по данному вопросу;

Стороны могут также договариваться о других формах сотрудничества в области охраны окружающей среды.

Статья 4

В целях реализации настоящего Соглашения Стороны назначают компетентные органы:

с Аргентинской Стороны - Секретариат по вопросам окружающей среды и устойчивого развития Аргентинской Республики.

с Российской Стороны - Министерство природных ресурсов и экологии Российской Федерации;

В случае назначения другого компетентного органа Стороны в письменной форме уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 5

Для координации деятельности по реализации настоящего Соглашения Стороны создают Смешанную аргентино-российскую комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (далее именуется - Комиссия).

Комиссия возглавляется сопредседателями - представителями компетентных органов, определенных в статье 4 настоящего Соглашения. Комиссия состоит из равного числа членов от каждой Стороны.

В течение 6 месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения Стороны уведомляют друг друга о назначении сопредседателей Комиссии, которые в течение года после вступления в силу настоящего Соглашения созывают ее первое заседание.

Комиссия осуществляет свою деятельность на основе положения, утверждаемого на ее первом заседании.

Обе стороны могут включать в состав Комиссии, кроме представителей назначенных компетентных органов, представителей других министерств и ведомств.

Комиссия утверждает программы сотрудничества между Сторонами и осуществляет контроль за их выполнением.

Комиссия проводит заседания по мере необходимости, но не реже одного раза в два года, поочередно в Аргентинской Республике и Российской Федерации.

Статья 6

При командировании представителей Сторон для участия в заседаниях Комиссии, совместных рабочих групп и совещаниях, для проведения работ в рамках утвержденных программ сотрудничества по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения, командирующая Сторона несет расходы по проезду, питанию и проживанию.

Принимающая Сторона несет расходы, связанные с организацией и проведением заседаний Комиссии, рабочих групп и других встреч, вытекающих из плана работы Комиссии.

Специализированные программы сотрудничества, согласованные в рамках настоящего Соглашения, должны предусматривать собственные механизмы финансирования, согласованные Сторонами.

Статья 8

В случае возникновения разногласий между Сторонами при толковании или применении положений настоящего Соглашения Стороны решают их по дипломатическим каналам.

Статья 9

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения, являющиеся неотъемлемой частью настоящего Соглашения, которые оформляются протоколами, вступающими в силу в порядке, предусмотренном в статье 11 настоящего Соглашения.

Статья 10

Стороны исходят из того, что результаты сотрудничества, полученные при применении положений настоящего Соглашения, могут быть переданы третьим государствам, их юридическим и физическим лицам только с предварительного письменного согласия Сторон.

Сведения, составляющие государственную тайну Аргентинской Республики и государственную тайну Российской Федерации, не подлежат передаче в рамках настоящего Соглашения.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, и действует в течение пяти лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не менее чем за шесть месяцев до окончания первоначального или любого последующего периода не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его применение.

Каждая из сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, направив другой Стороне соответствующее письменное уведомление по дипломатическим каналам. В этом случае настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении 30 (тридцати) дней с даты получения такого уведомления другой стороной.

Прекращение применения настоящего Соглашения не повлечет за собой прекращения осуществления проектов и программ, выполняемых на основе настоящего Соглашения и не завершенных к моменту прекращения его применения.

Совершено в Москве 23 апреля 2015 года в двух экземплярах,
каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют
одинаковую юридическую силу.

За Правительство
Аргентинской Республики

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. Minic', written in a cursive style.

За Правительство
Российской Федерации

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized, overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.